

**Е.В. АПАНОВИЧ, А.П. САЦУК**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

## **ЭТИМОЛОГИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Одним из интереснейших разделов в языкознании является фразеология – наука, которая изучает устойчивые сочетания, называемые фразеологизмами.

Согласно определению российского лингвиста И.И. Чернышевой «Фразеологическими единицами (ФЕ) являются устойчивые словесные комплексы различных структурных типов, значение которых возникает в результате полного или частичного семантического преобразования компонентного состава» [1, с. 44]. Используя в речи фразеологические выражения, мы редко задумываемся об их этимологии, т.е. о том, откуда произошли данные выражения, с чем связано их появление в языке. Во фразеологическом составе современного немецкого языка, как и в других языках есть группа фразеологизмов, которая обязана своим происхождением старинным обычаям, поверьям, приметам. Объяснение подобных фразеологических единиц представляется возможным, если причины, послужившие источником для их образования, отражены в письменных памятниках, либо сохранились в народе до настоящего времени. Например: *Den Stab über jmdn brechen* ‘вынести приговор кому-либо’, (букв.) «разломить над кем-либо палку». Этот оборот восходит к древнегерманскому судебному процессу. Приговоренному к смерти перед казнью еще раз зачитывался приговор, и судья, разломив деревянную палку на три части, бросал ее к ногам осужденного со словами: *Nun hilf dir Gott, ich kann dir nicht mehr helfen*. Это действие не означало первоначально ничего другого, как окончание неприятной процедуры: суд окончен, преступник осужден.

*Den Teufel an die Wand malen* ‘(разг.) рисовать всякие ужасы (пугая кого-либо)’, (букв.) «нарисовать черта на стене». В основе выражения лежит старинное поверье, согласно которому накликать беду или вызвать демона можно, произнеся его имя. Выражение употребляется еще в XVI в.

Особую группу среди фразеологизмов немецкого языка составляют ФЕ с именами собственными.

I. Фразеологизмы с мужскими и женскими именами.

А) Некоторые широко распространенные немецкие имена легли в основу многих фразеологизмов и стали собирательными образцами в языке. Например: *Liese* – распространенное имя в мещанской среде, поэтому получило эмоционально негативный оттенок, экспрессивную

окраску. *Lieschen* ‘прислуга’; *ein vergessliches Lieschen* ‘человек с короткой памятью’ *eine dumme Liese* ‘глупышка’.

Б) Герои библейских мифов

*Kain* – имя подлого убийцы своего брата, убийца; *Kainzeichen* ‘каинова печать’, т.е. отпечаток, след, признаки преступления.

II. Неофициальные названия немецких городов, которые встречаются в художественной литературе или в разговорной немецкой речи. В основу значения каждого фразеологизма легла та или иная особенность местности или ассоциации, которые связаны с ней. Например: *Stadt der blauen Schwerter* – город Мейсен ‘(букв.) город голубых мечей’. В 1770 г. здесь была построена первая в Европе фарфоровая мануфактура. Мейсенский фарфор знаменит во всем мире. Два скрещенных голубых меча стали эмблемой изделий из мейсенского фарфора.

*Die Stadt der Blumen* – город Эрфурт ‘(букв.) город цветов’. Этим названием Эрфурт обязан тому обстоятельству, что уже в XVIII в. город был известен в Европе своим садоводством. С 1938 г. здесь регулярно проводятся выставки садоводства. В настоящее время Эрфурт – место постоянной международной выставки садоводства.

*Sächsisches Manchester* ‘(букв.) Саксонский Манчестер’. Под таким именем был известен в прошлом столетии город Хемниц – центр текстильной промышленности Германии.

Таким образом, знакомство с фразеологическими единицами немецкого языка, содержащими национально-культурный компонент, способствует повышению мотивации учащихся к изучению немецкого языка.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Чернышева, И.И. Фразеология современного немецкого языка / И.И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1970. – 199 с.
2. Мальцева, Д.Г. Страноведение через фразеологизмы / Д.Г. Мальцева. – М. : Высшая школа, 1991. – 173 с.